

“Prenga xascú ço qui millor li és de mon dit”.
Creació, recepció i representació de la
literatura medieval



Coordinat per MERITXELL SIMÓ

Edició de GEMMA AVENOZA, ANTONIO CONTRERAS, GLÒRIA SABATÉ i LOURDES SORIANO

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2021

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

COMITÈ CIENTÍFIC

Vicenç Beltran Pepió (Sapienza Università di Roma)
María del Rosario Aguilar Perdomo (Universidad Nacional de Colombia)
Carmen Elena Armijo Canto (Universidad Nacional Autónoma de México)
Anna Bognolo (Università di Verona)
Gloria Chicote (Universidad Nacional de La Plata)
María Luzdivina Cuesta Torre (Universidad de León)
Isabel de Barros Dias (Universidade Aberta de Lisboa)
María Xesús Lama López (Universitat de Barcelona)
Susan L'Engle (Saint Louis University, Vatican Film Library Department)
Pilar Lorenzo Gradín (Universidade de Santiago de Compostela)
José Manuel Lucía Megías (Universidad Complutense de Madrid)
Anna Maria Mussons (Universitat de Barcelona)
Maria Ana Ramos (Universität Zürich)
Rafael Ramos Nogales (Universitat de Girona)
Harvey L. Sharrer (University of California Santa Barbara)
Albert Soler Llopart (Universitat de Barcelona)
Lourdes Soriano Robles (Universitat de Barcelona)
Cleofé Tato García (Universidade da Coruña)

COMITÈ ASSESSOR

María del Rosario Aguilar Perdomo, Mariña Arbor, Anna Alberni, Carmen Elena Armijo Canto, Carme Arronis, Fernando Baños, Vicenç Beltran, Hugo O. Bizzarri, Julia Butiñá Jiménez, José Manuel Cacho Bleuca, Mariano de la Campa, Isabel Clúa Ginés, Márcio Ricardo Coelho Muniz, Esther Corral, María del Mar Cortés Timoner, María Luzdivina Cuesta Torre, Antonio Chas Aguión, Isabel de Barros Dias, Charles B. Faulhaber, Anna Fernández, Aviva Garribba, Fernando Gómez Redondo, Helena González, Daniel Gutiérrez Trápaga, Alejandro Higashi, María Xesús Lama López, Magdalena León, Karla Xiomara Luna Mariscal, Lluïcia Martín Pascual, Josep Lluís Martos, Rafael M. Mérida Jiménez, Annalisa Mirizio, Filipe Alves Moreira, Anna Maria Mussons, Veronica Orazi, Gemma Pellissa, Óscar Perea Rodríguez, Joan M. Perujo, Isabel de Riquer, Rafael Ramos, Antoni Rossell, María Sanz, Joseph T. Snow, Harvey L. Sharrer, Isabella Tomassetti, Gema Vallín Blanco, Aurelio Vargas Díaz-Toledo, Andrea Zinato

© Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla

© de la edición: Meritxell Simó, Gemma Avenozza, Antonio Contreras, Glòria Sabaté, Lourdes Soriano

© de los textos: su autor

I.S.B.N.: 978-84-18088-13-1

D. L.: LR 1031-2021

THEMA: DCF, DCQ, DSG, DSBB, DSC, DSK, HBLC1

Impresión y maquetación: Solana e Hijos Artes Gráficas, S.A.U.

Impreso en España. Printed in Spain

A la memòria de Gemma Avenoza

REELABORACIONES DE LA LEYENDA DE TEÓFILO EN LA PENÍNSULA IBÉRICA EN LOS SIGLOS XIV Y XV. JERARQUÍAS Y ESTRUCTURA NARRATIVA EN EL PACTO DEMONIACO

CARMEN ELENA ARMIGO CANTO
Universidad Nacional Autónoma de México

Resumen: Dentro de la península ibérica, las versiones del *Theophilus* se adscribieron a diferentes géneros hasta finales del siglo XIII (Hagiografía> milagro mariano> *exemplum*). Posteriormente, durante los siglos XIV-XV, la leyenda se reprodujo únicamente en el género de los *exempla*. El presente ensayo se enfoca en estas últimas recreaciones, siguiendo el estudio comparativo de las jerarquías y las modificaciones que estos cambios generan en la estructura narrativa. Este análisis, continuación de un ensayo precedente sobre las primeras versiones en castellano, aborda las reelaboraciones del *Theophilus* en los siguientes textos peninsulares: Clemente Sánchez (s. XIV), *Libro de los exenplos por A. B. C.*, 263; *Recull d'exemples*, 408 (inicios del s. XV, en catalán) y el *Espéculo de los legos*, 361 (1447-1455).

Palabras clave: Colecciones de *exempla*, estructura narrativa, siglos XIV y XV, leyenda de Teófilo, pacto con el diablo.

Abstract: Within the Iberian Peninsula, the versions of *Theophilus* were generally ascribed to different literary genres until the end of the 13th century (Hagiography> Marian miracle> *exemplum*). Later, the tradition of the pact remains only in the genre of the *exempla* over the 14th and 15th century. The current essay focus on this second stage and addresses a comparative study in the hierarchy of the characters and the modifications of the narrative structure. The analysis continues a preview essay about the first versions in Spanish and includes these peninsular texts: Clemente Sánchez (s. XIV), the *Book of Exenplos by A. B. C.*, 263; *Recull d'exemples*, 408 (early 15th century, in Catalan) and the *Speculum of the Legos*, 361 (1447-1455).

Keywords: Exempla collections, narrative structure, 14th and 15th Centuries, the Legend of Theophilus, pact with the devil.

Existen historias e imágenes en la literatura con las que el hombre se cobija en reiteradas ocasiones. En ellas, se suele condensar una parte importante del espectro humano, de aquella psique que se escabulle de la certera definición, pero que encuentra refugio en la representación simbólica de las artes: entre algunos, estas constantes imágenes de la mente han recibido el nombre de arquetipos; entre otros, el de tipos literarios. La historia que compete a esta exposición ha echado raíces tan profundas en la tradición occidental y en la mente del cristianismo, que todavía se abren derroteros y vetas académicas que invitan al análisis e interpretación de las huellas que ha dejado en el tiempo. El pacto con el diablo y la figura medieval del *Theophilus* se remontan a los albores de la religión cristiana, e incluso al propio sentido humano de la impotencia y la desesperanza. En tiempos más modernos, el motor de la historia se ha desarrollado siguiendo una búsqueda incesante de conocimiento, pero en principio el pacto era producto de un anhelo por lo perdido. Escrito en primera instancia en lengua griega y posteriormente traducida al latín en el siglo VIII,¹ el milagro de Teófilo ha visto diferentes tintas como latitudes: podría decirse que cada rincón de Europa ha escrito su propia traducción de esta historia y la ha conservado bajo el cuidado de su propia lengua.²

En este vasto panorama, España conserva versiones en castellano, en gallego-portugués, en catalán y también en latín.³ A pesar de que Gil de Zamora redac-

1. La tradición occidental del *Theophilus* se basa principalmente en la versión latina elaborada por Paulo Diácono, que concuerda en gran parte con el texto griego de un supuesto siervo del propio Teófilo, de acuerdo con la *sfragis* conservada en las últimas líneas de la historia: «Yo, Eutiquiano, humilde y pecador, sirviente del santísimo Teófilo, amén de clérigo de la Iglesia Católica, [...] he redactado los eventos que he presenciado con mis propios ojos y aquello que he oído de su bienaventurada lengua». «Recension du manuscrit de la bibliothèque impériale de Vienne» en RUTEBEUF, *Œuvres complètes II. Texte établi par Achille JUBINAL*, Chez Édouard Pannier, 1839, p. 357. La versión latina ha sido publicada en las *Acta Sanctorum* de 1839 y en una edición más moderna elaborada por Gilles G. MEERSEEMAN: «Miraculum S. Mariae. De Theophilo Poenitente, Auctore Eutychiano, interprete Paulo Diacono Neapoleos» en *Acta Sanctorum*, 4 de febrero, París, en la imprenta de Victor Palmé, 1863, pp. 489 – 493; Gilles G. MEERSEEMAN, «Kritische glossen op de griekse Theophilus-legende (7e eeuw) en haar latijnse vertaling (9e eeuw)» en *Mededelingen van de Koninklijke Vlaamse Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België*, 25/4 (1963).
2. Vid. Cristina AZUELA y Tatiana SULE (coord.), *Teófilo y el diablo. Variaciones medievales*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2019.
3. *Milagros de Nuestra Señora* de Gonzalo de Berceo (c. 1198 – c. 1264); *Cantigas de Santa María*, 3 de Alfonso X el Sabio (1221 – 1284); Prosificación de *Cantigas de Santa María*, 3 (Alfonso

ta en esta última lengua una versión del pacto, será Gonzalo de Berceo quien inaugure la tradición de esta hagiografía en la península ibérica, al escribir en “quaderna vía” la historia del vicario en los *Milagros de Santa María*; posterior al clérigo riojano, Alfonso X elogiará la gracia y labores de la Virgen narrando de nueva cuenta la caída y arrepentimiento de *Theophilus* en su *Cantiga* III; asimismo, en uno de los manuscritos de la obra, se conserva una redacción en prosa de la historia, en cuyos cambios resulta manifiesta la existencia de una tradición de corte más popular. A partir del siglo XIII, los espejos de príncipes, como los *Castigos del rey don Sancho IV*, y algunos ejemplarios, como el de Clemente Sánchez y el *Especulo de los legos*, retoman esta antigua narración y la incorporan a la numerosa cantidad de *exempla* que se compilaron entre sus folios. Incluso, la historia se ha conservado en catalán en una de las primeras compilaciones de *exempla* de este idioma, el *Recull d'exemples*. Este número de reelaboraciones dentro de la península permite abordar un estudio diacrónico que, bajo un análisis detenido, da luz de los mecanismos utilizados para la adaptación del *Theophilus* a los cambios culturales propios de los siglos medievales, a la introducción de nuevos géneros e incluso al cambio de paradigma entre la lectura comunitaria y la de naturaleza más personal.

En un ensayo precedente,⁴ se han estudiado las primeras versiones en castellano (s. XIII) y la manera en que las modificaciones en la jerarquía de los personajes adscribían el texto a diferentes géneros literarios. De esa manera, en la obra de Berceo se verifican los elementos que han transformado la hagiografía del *Theophilus* en un milagro mariano; para lograr cabalmente este cambio, la jerarquía establecida en el texto griego de Eutiquiano y la latina de Paulo Diácono⁵ se ha transformado en la versión castellana y se ha otorgado el lugar de soberano a la Virgen en lugar de a Dios.

Posteriormente, en las *Cantigas* de Alfonso X se enfatiza el poder de la Madre divina y se le entrona como la máxima autoridad, de modo que la historia que una vez narraba la grandeza del perdón divino se transforma en un elogio a la gran misericordia y potestad de María, de la misma manera que en el texto de Berceo.

X), versión castellana (c. 1255); *Castigos del rey Sancho IV*, 84 (1292-1293); Juan Gil de Zamora (1241 - c. 1318), *Liber Mariae*, trac. XVI, cap. 5; Clemente Sánchez (s. XIV), *Libro de los exemplos por A. B. C.*, 263; *Recull d'exemples*, 408 (inicios del s. XV, en catalán) y el *Especulo de los legos*, 361 (1447-1455).

4. Carmen Elena ARMÍJO, «Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII», en *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, coord. Isabella TOMASSETTI, San Millán de la Cogolla, Cilengua, 2019, vol. 1, pp. 501-514.
5. Vid. Edgar VARGAS OLEDO, «*Theophilus*, Paulo Diácono [Presentación, texto latino y traducción]», en AZUELA y SULE (coord.), *op. cit.*, pp. 3-29.

Ahora bien, la glosa que acompaña a la obra alfonsí realiza tal peripecia en los cambios de contenido que establece a los personajes y a sus jerarquías en una línea de corte más folclórico: esta versión presenta grandes divergencias, ya con la restante tradición hispánica, ya con la historia del vicario a lo largo de la Edad Media. En esta versión será la mujer la intermediaria y la Virgen llevará a cabo el rol de soberana.

Finalmente, *Castigos del rey Sancho IV* realiza un acomodo de las jerarquías con menores escalafones y establece una contraposición entre el mundo divino y el terrenal, con la finalidad de presentar ante el receptor una situación más adecuada a un contexto didáctico de príncipes o nobles; así, el milagro mariano se presenta en última instancia como un *exemplum* para la educación de los miembros de la corte.

Dentro de la península ibérica, las versiones del *Theophilus* que fueron elaboradas hasta finales del siglo XIII generalmente se adscribieron a distintos géneros literarios (Hagiografía > milagro mariano > *exemplum*), de manera que en cada nueva reinterpretación de la historia se presentaban cambios profundos en el reacomodo de las jerarquías entre las cinco figuras principales del milagro (Teófilo, Dios, Virgen, mago/judío, Satán). A partir del siglo XIV, esta tendencia se detiene y la tradición del pacto se mantiene únicamente en el género de los *exempla*. Como parte de la investigación de estas reelaboraciones medievales dentro de la península ibérica, el presente trabajo abordará esta segunda etapa de la tradición hispánica del *Theophilus* (siglos XIV-XV) siguiendo un análisis que aborde el cambio en las jerarquías de los actantes y la manera en que éstos reacomodos modificaron la estructura narrativa; así mismo, se determinarán cuáles han sido los elementos que lograron diferenciar cada una de estas versiones y los principios o contextos dentro de los cuales operaron esas divergencias. Finalmente, se ordenarán los ejes principales que desarrollaron la tradición de esta hagiografía durante la Baja Edad Media.

Durante los últimos siglos de la Edad Media, el *Theophilus* aparece en cuatro obras distintas dentro de la península ibérica: el *Liber Mariae*, el *Libro de los exemplos por A.B.C.*, el *Espéculo de los legos* y el *Recull d'exemples*. El primero resulta una versión en latín muy apegada a la leyenda expuesta en el texto original de Paulo Diácono, de modo que su estudio y análisis redundaría en la repetición de los datos proporcionados en anteriores investigaciones; la segunda obra, por otra parte, está conformada por una compilación elaborada por Clemente Sánchez a partir de varias fuentes directas e indirectas; los dos restantes, finalmente, provienen de obras latinas que fueron traducidas al castellano y al catalán, respectivamente, de manera que muestran la necesidad de adaptar los textos a un público más amplio que sólo comprende las lenguas vernáculas. Todos son textos muy breves de máximo 30 líneas.

1. CLEMENTE SÁNCHEZ, *LIBRO DE LOS EXEMPLOS POR A. B. C.*, 263

A finales del siglo xiv y principios del xv, aparece el Libro de los *exemplos por A.B.C.* (compilación, ordenación alfabética y traducción de ejemplarios latinos como los de Jacques de Vitry, Étienne de Bourbon y Arnolfo de Lieja, entre otros),⁶ que, de acuerdo con la breve dedicatoria que precede a toda la obra, está conformado de episodios latinos que Clemente Sánchez se propuso «reduzir en romanze» para solaz de «los que non saben latin». ⁷ La disposición en orden alfabético supone el texto como un libro de consulta para los predicadores que buscaban enriquecer sus sermones por medio de la introducción de los *exempla*. Sin embargo, conforme a la opinión de John Keller: «mientras más contemplamos el *Libro de los exenplos* y consideramos su función, más somos del parecer que Clemente Sánchez de Vercial tenía por objeto que su colección de exenplos fuera un libro de cuentos interesantes», ⁸ es decir, la finalidad en las historias sobrepasaba desde su origen a la mera función de repositorio. Bajo estas ideas, el análisis del *Theophilus* resulta muy esclarecedor, puesto que en las diferencias e innovaciones presentes en él se disciernen las características y objetivos bajo las cuales fue concebida la obra.

En cuanto a las jerarquías, resulta fundamental resaltar que la disposición entre los personajes se asemeja mucho más a las primeras versiones latinas y, por tanto, se aleja de la tendencia que se había presentado en las reelaboraciones anteriores dentro de la península ibérica. El único cambio se verifica en el papel de soberano, al otorgar mayor preeminencia al perdón de Jesucristo: «E para señal que le había perdonado Jesucristo». Las restantes funciones permanecen en el orden establecido en las primeras versiones latinas y, por ello, presentarían el siguiente esquema:



Esquema 1. *Libro de los exemplos por A.B.C.*

6. Cfr. M. J. LACARRA, (ed.), *Cuento y novela corta en España*, t. 1. *Edad Media*, pról. de Maxime CHEVALIER, Barcelona, Crítica, 1999, pp. 255-261.
7. Clemente SÁNCHEZ, *Libro de los exemplos por A. B. C.*, edición de Andrea BALDISSERA, Pisa, Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia-Edizioni ETS, 2006, p. 57.
8. Clemente SÁNCHEZ DE VERCIAL, *Libros de los exemplos por A.B.C.*, edición crítica de John ESTEN KELLER, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1961, p. 19.

La narración, por otra parte, está construida con un engranaje retórico de mayores alcances que se refleja en el uso de endíadris a lo largo del breve texto («administración y mayordomía», «clamava y decía», «ira e desesperación», «su honra e ofício», «afrigiéndose e arrepintiéndose», etc.), además de una caracterización más profunda de los personajes a través de los adjetivos y los epítetos que los acompañan («judío encantador», «príncipe de diablos» o «Madre de Dios piadosa»). Asimismo, se hace uso de varias palabras y construcciones que generan un hilo narrativo entre los episodios del pacto («viéndose dispuesto», «E esta denegación que fazía», «E assí lo otorgó», etc.) y dotan de mayor fluidez a la lectura. Todos estos elementos redundan en una composición más compleja y dispuesta, por ello, a una posible lectura recreativa.

Aunado a estas características, la mayor parte de los *exempla* están precedidos por un breve título que, en varias ocasiones, sigue las reglas de la versificación endecasílabo en romance. Cabe resaltar que mientras el título latino sirve como anclaje de la disposición alfabética, los versos castellanos están libres de esta disposición y se tornan, con ello, en una adición retórica y no sólo en un elemento paratextual. Así, el *exemplum* 263 de Teófilo inicia:

«MARIA VENIAM IMPETRAT PENINIENTI

Quien a la Virgen sirve con devoción

De sus pecados Ella le gana perdón».

Las entradas con el nombre de *Maria* suman un total de 22 (del *exemplum* 263 al 284)⁹ y están dispuestas alfabéticamente entre *Maledictio* y *Medecina*, y el tema es siempre la ayuda de la Virgen a sus devotos; estos epígrafes en su conjunto son una especie de letanía. Como en la mayoría de las versiones medievales del Milagro de Teófilo, la Virgen se le aparece a Teófilo en sueños «Estando él otra vegada dormiendo, aparesciole la Virgen María e púsole sobre los pechos el escripto», sin embargo, en otro de los *exempla* alfabetizado con el nombre de María, la ayuda proviene de una imagen: 265 MARIE IMAGO SUCCURRIT ALIQUANDO SUI, «Quien en la Virgen María buena devota tiene / aun en los peligros su imagen lo sostiene».¹⁰

De este modo, la mayor cercanía a las primeras versiones del *Theophilus* y el orden alfabético en el que han sido dispuestos los *exempla* remiten en primera

9. SÁNCHEZ, *op. cit.*, ed. BALDISSERA, pp. 188 - 201.

10. El texto dice: «E el diablo, muy sañudo [porque el pintor lo había pintado muy feo e espantable y a la Virgen muy devota y hermosa], travó del pintor e quísolo derribar de la altura donde estava pintando, e la imagen de la Virgen estendió el braço, assi como si fuesse persona viva, e travó d'él e retóvoló firmemente que non cayesse» (Ex. 265, p. 189). Punto que se relacionará con el texto catalán, *Recull d'exemples*.

instancia a un ejemplario destinado, en mayor medida, a proporcionar material para los sermones recitados por los predicadores; sin embargo, por las figuras retóricas, la estructura narrativa y los versos introductorios, se presenta una obra más compleja que sugiere el advenimiento de una lectura recreativa de corte más secular. El *exemplum* del *Theophilus* se convierte entonces en un patrimonio disponible para un público más numeroso y, posiblemente, para una lectura secular.

2. *ESPÉCULO DE LOS LEGOS*, 361

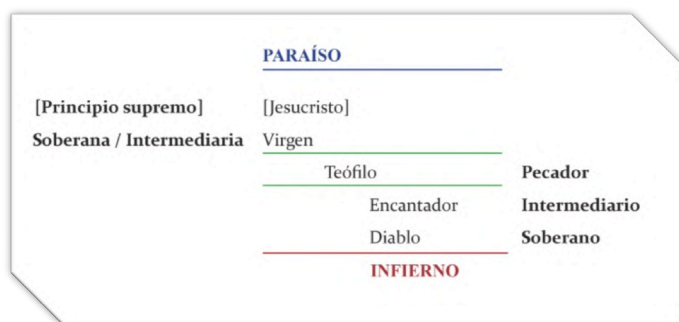
Durante el siglo xv, varias obras latinas comienzan a traducirse a las lenguas romances de la península ibérica y, con esto, el contenido de los *exempla* comienza su desarrollo en idiomas asequibles para un mayor número de receptores. En este repertorio de obras, se encuentra el *Espéculo de los legos*, cuyo texto original, *Speculum laicorum*, se remonta a la Inglaterra del siglo xiii y se atribuye a un monje mendicante franciscano. Transcurridos casi doscientos años desde su redacción original, el *Espéculo de los legos* responde a nuevos intereses, posiblemente relacionados con la lectura edificante de religiosos o seglares.¹¹ El vínculo entre la isla británica y la península no resulta nuevo para esta época, toda vez que estas relaciones tuvieron principio en las visitas de eruditos británicos al territorio de al-Ándalus para realizar traducciones latinas de obras escritas en árabe. Bajo este contexto, habrá de abordarse el análisis de estas reelaboraciones del *Theophilus*, ya que una traducción a una lengua romance en la Edad Media no sólo implicaba la disponibilidad de un texto a un mayor auditorio, sino también la trasposición de ideas, conceptos y realidades.¹²

Ahora bien, esta versión de la historia forma parte de una estructura que de principio sobrepasa la función de un repositorio, debido a que el uso de los *exempla* está inserto en una predicación redactada bajo una misma temática y no sólo como medio de conservación y consulta, de modo que cada capítulo de la obra desarrolla un sermón completo para los lectores y escuchas; dentro de esta estructura, la historia del *Theophilus* es utilizada en el capítulo «LV. De la misericordia

11. Cfr. Carmen MARTÍN DAZA, «Observaciones sobre la estructura y función de los *exempla* en el *Espéculo de los legos*» en *Actes del VII Congrès de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval (Castelló de la Plana, 22-26 de setembre de 1997)*. Volum II, eds. Santiago FORTUÑO LLORENS y Tomás MARTÍNEZ ROMERO, Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999, pp. 395-408.

12. A diferencia del *Libro de los gatos*, el texto del *Espéculo de los legos* parece reflejar fielmente el original latino, aunque falta hacer un cotejo riguroso que confirme la exactitud de esta afirmación. Cfr. Carmen Elena ARMÍJO CANTO, *Fábula y mundo: Odo de Chérítón y el Libro de los gatos*, México, UNAM, 2014, pp. 68-83.

de la Virgen Madre de Dios» como un refuerzo para esclarecer el significado de la misericordia divina. Aunado a esto, las directrices de lecturas y de la interpretación están delimitadas tanto en la introducción como en la parte final a través de una exégesis de la historia y, gracias a ello, la pluralidad de sentidos de la historia se desvanece para situar la comprensión del *exemplum* en un sentido unívoco. Así, aunque el pacto con el diablo había exaltado siglos antes la bondad de la Virgen María, la conclusión «e por que lleguemos con fiuza al trono de gloria»¹³ y el énfasis final en la figura de Cristo redirecciona el sentido del *exemplum* y lo posiciona en la vía que las primeras versiones pretendían: la exaltación de la misericordia divina. Asimismo, estos cambios también se verifican en el orden y disposición de las jerarquías entre los personajes, pues el principio supremo se torna diáfano de nueva cuenta y se establece en la figura de Cristo:



Esquema 2. *Especulo de los legos*

Todos los cambios redundan en una filiación más cercana del *exemplum* a la tradición de los primeros textos del *Theophilus* y, por tanto, la distancian de la tendencia de las versiones elaboradas siglos antes en castellano. Vale la pena resaltar aquí el uso de la frase «fe católica» en la historia de Teófilo como un posible calco del texto base latino, pues el adjetivo *catholicus* fue utilizado para nombrar a los creyentes cristianos siglos antes de su uso político-religioso en las lenguas romances.¹⁴

13. *El especulo de los legos: texto inédito del siglo XV*, ed. de José María MOHEDANO HERNÁNDEZ, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1951, p. 265.

14. En el siglo x, por ejemplo, Rosvita de Gandersheim utiliza este vocablo para dirigirse a la comunidad cristiana de su tiempo en el prefacio a la segunda parte de su obra: «Plures inveniuntur catholici [...] qui pro cultioris facundia sermonis gentilium vanitatem librorum utilitati praeferunt sacrarum scripturarum» [«Existe una gran parte de católicos que prefieren la vanidad de

E como por amonestación del diablo fuese restituydo a la onra del primero ofiçio, [Teófilo] entró después de algún tiempo en la iglesia de la bienaventurada Virgen e pensando en su mal estado demandaua misericordia a la Virgen Santa con muchas lágrimas, confesando con todo coraçon la *fé católica* que primera negara (*Espéculo de los legos*, línea 7-10).

Ahora bien, el significado de esta transformación sugiere entonces una apropiación lingüística del repertorio latino, de modo que se establece el romance como un vehículo capaz de llevar consigo el saber que los antiguos habían reservado para la lengua de Lacio, el latín.

3. *RECUILL D'EXEMPLES*, 409

MIRACLE DE LLA VERGE SANTA MARIA DE UN CLERGUE QUI HAVIE NOM
TEÓFFILO, QUI S'ERE FET VASSALL DEL DIABLE

Del mismo modo que el *Espéculo de los legos*, el *Recull d'exemples i miracles ordenat per alfabet* es una traducción al catalán de un texto latino compilado por Arnau de Lieja. La disposición en orden alfabético está presente desde el original en latín, el *Alphabetum narrationum*, y el nivel de complejidad en los mecanismos de ordenamiento y búsqueda suponen una función de repositorio para los clérigos y predicadores. Probablemente por esta misma razón el número de *exempla* sobrepasa la cantidad de los conservados en el *Libros de exemplos por A.B.C.* y los versos introductorios se mantuvieron sin traducción al catalán (MARIA AD SE CONFUGIENTES DEO RECONSILIANT. EX MIRACULIS EIUS), pues la extensión tan amplia de ejemplos permitiría una búsqueda más exhaustiva y los versos latinos, por otra parte, la facilidad en el hallazgo de un *exemplum*.¹⁵

los libros de los gentiles sobre la utilidad de las sagradas escrituras, debido a la elocuencia y al mayor ornato de sus palabras] (HROTSVIT. *Opera omnia*, ed. de Walter BERSCHIN, Múnaco-Leipzig, Saur, 2001, p. 132). Igualmente, este significado está bien averiguado en el *Glossarium mediae et infimae latinitatis* de Charles du Fresne, sieur du Cange, quien lo glosa de la siguiente manera: «Catholicus, Christianus, vir probatæ fidei, integer vitæ» («Católico: cristiano, hombre de probada fe, de vida íntegra») (Charles DU FRESNE, sieur du Cange et alii. *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Sub voce «Catholicus» en <<http://ducange.enc.sorbonne.fr/CATHOLICUS5>> [Consulta: 17/08/2019]).

15. Cfr. Anna Maria Mussons, «El contenido hagiográfico del *Recull de exemples y miracles ordenat per alfabeto*» en *Medioevo y literatura. Actas del V Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* (Granada, 27 de septiembre - 1 octubre 1993). Volumen III, edición de Juan PAREDES, Granada, Universidad de Granada, 1995. Mussons, «Estudio de *Recull de Exemples y miracles per Alfabeto*» en *Literatura Medieval. Volume II. Actas do IV Congresso da Associação Hispânica de*

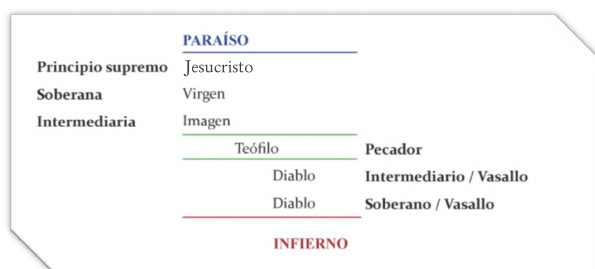
En armonía con la estructura general, el texto se desarrolla con los adjetivos estrictamente necesarios y con descripciones muy reducidas, de manera que las caracterizaciones de Teófilo, el diablo y María desaparecen por completo y se ofrece un texto escueto y de un estilo casi notarial. Sin embargo, a pesar de este humilde ropaje retórico, la historia introduce una variante que difiere del original latino y modifica la disposición de la jerarquía entre los personajes: el intermediario no será más la Virgen, sino más bien una «imatge de lla verge Maria».¹⁶ En contraste con las restantes versiones, donde la aparición de María ocurre en sueños o visiones, en el *Recull d'exemples* la comunicación se presenta por medio de una imagen:¹⁷

«E la dita *imatge* parlà-li molt benigneament, e dix-li e li manà molt piosament que renegàs del diable e que confessàs a Jesuscrist e lo preposít de lla cristiandat».

Al modificar el equilibrio existente en las versiones anteriores, resulta necesario realizar un cambio en el espectro contrario para mantener el equilibrio de la narración y, por ello, el personaje del mago judío desaparece también de la historia, de modo que el rol de intermediario se fundirá ahora en un solo personaje: el diablo. Esto resulta más claro con la entrega de la abjuración de manos del propio demonio («E despuys lo diable, ab gran despler, tornà la dita carte al dit Teòffilo»)¹⁸, pues esta devolución del pacto presenta al diablo como vasallo de las potencias divinas, así como rector de los infiernos y hacedor de los mandatos divinos en el mundo. Con respecto al principio supremo, se instaure de nueva cuenta a Cristo en esta función, de modo que las jerarquías de la historia se presentarían bajo el siguiente esquema:

Literatura Medieval (Lisboa, 1-5 Outubro, 1991), Lisboa, Edições Cosmos, 1993, pp. 105-109. Edward NEUGAARD, «The short narrative in medieval Catalan literature», *Catalan Review*, V, no. 2 (1991), pp. 89-95.

16. Arnau DE LIEJA, *Recull d'exemples i miracles ordenanat per alfabet, vol. II*, edición crítica de Josep-Antoni YSERN LAGARDA, Barcelona, Editorial Barcino, 2004, p. 82.
17. Vid. Olga PÉREZ MONZÓN, «Imágenes sagradas. Imágenes sacralizadas. Antropología y devoción en la Baja Edad Media», (*Hispania Sacra*, LXIV, 130, 2012, pp. 449-495), texto necesario para profundizar en el papel que desempeñaron las imágenes en la Baja Edad Media, tanto en la labor evangelizadora de la Iglesia como en la finalidad propagandística y publicitaria del poder político.
18. *Recull d'exemples i miracles*, ob. cit., *ídem*.


Esquema 3. *Recull d'exemples*

Así, los cambios que se consolidan en la traducción catalana y los mecanismos para conjuntar las jerarquías de soberano e intermediario en un solo personaje bien podrían demostrar una última etapa de la historia de *Theophilus*, en la cual la tradición medieval culmina su trayectoria en un *exemplum* que prescinde de la complejidad retórica de las primeras versiones, e incluso de las precedentes interpretaciones en romance, pero al que se le permite generar una nueva estructura gracias a su separación de la lengua latina por medio de una versión en catalán.

Cristina Azuela comenta que «En cuanto a la descripción del pacto con el diablo, algunos autores se distinguen por introducir detalles poco usuales, como la firma con sangre en la carta del pacto con Rutebeuf».¹⁹ El detalle de la firma con sangre sólo aparece en la *Leyenda dorada* de Santiago de la Vorágine (escrita en latín a mediados del siglo XIII), y posteriormente, en este *exemplum* catalán tardío de Teófilo:

«E tots aquests vassallatge e renegaments scrivi lo dit Teòfilo en un paper, e scrivi-ho ab la sua pròpia sanch e segellà-lo ab son segell» (*Recull d'exemples*, líneas 5-6, p. 82).

Finalmente, de compararse estas versiones de los siglos xiv y xv con las redactadas en épocas anteriores en la península ibérica, se verifica un desarrollo en dos principales ejes:

- La importancia de la Virgen en los niveles jerárquicos: Mientras en las versiones de Alfonso X y Gonzalo de Berceo la Madre de Dios poseía indiscutiblemente el papel de soberana, en las adaptaciones posteriores, tanto en castellano como en catalán, esta autoridad se ve disminuida, al grado que en el *Libro de los exemplos por A.B.C.* la mayor jerarquía se depo-

19. AZUELA y SULE (coord.), *op. cit.*, p. XVI.

sita en Jesucristo. Este cambio puede tener su origen en una filiación más cercana con las obras latinas y en una búsqueda por preservar la tradición que existía en ellos.

- b) Los personajes que desempeñan el papel de intermediarios: Aunque en la obra Clemente Sánchez se introduce todavía al “judío encantador” como mensajero del diablo, en las dos versiones restantes el mediador entre Teófilo y el diablo experimentará profundas modificaciones. Por ejemplo, en el texto castellano de *Espéculo de los legos* se desvanece su vinculación con la religión judía y únicamente se le conoce por las relaciones que ha establecido con la magia («encantador»). Más interesante resulta el cambio de este rol en el *exemplum* catalán, en el que la Virgen hace uso de una imagen para responder a Teófilo, mientras que el diablo interactúa en persona con el vicario.²⁰ El dinamismo que se presenta entre los intermediarios de la historia podría ser una clave para proponer una mayor cercanía entre la esfera de lo humano y lo divino: una comunicación más simple, directa y personal, que no sólo se basaría en la imperiosa necesidad de otra persona que medie entre ambos mundos. Esta interpretación encuentra un paralelo importante en la traducción de libros latinos a las lenguas vernáculas, en la que ocurre un acontecimiento similar, pues a través de las versiones seculares, difundidas a lo largo de la península ibérica, resulta más sencilla y asequible la interacción y acercamiento a las obras hagiográficas, sin la mediación de un clérigo conocedor de la lengua latina.

Estas conclusiones resultan las primeras líneas de una gran veta de investigación. Un análisis más detallado revelaría las múltiples formas en las que el texto de Teófilo se adaptó a cada época y de qué manera sorteó los cambios políticos y religiosos. Si bien una *legenda* como la del pacto con el Diablo ha alcanzado nuestros siglos por vivir ínsita en la consciencia y tradición occidental, vale la pena detenerse y averiguar los mecanismos con los que se ha transformado, pues serán ellos los que revelen el verdadero actuar del fenómeno literario, así como la plasticidad y la estructura inamovible de estos textos.

20. Aldo Ruffinatto señala que «il vasto pubblico al quale la predicazione è rivolta impone al diavolo di scendere dal piedistallo per assumere dimensioni più plebee, anche attingendo al folklore popolare». *Vid.* «Il patto diabolico in Spagna: dal Medioevo a Calderon (e oltre)», en *L'autunno del diavolo: Diabolos, Dialogos, Daimon* (Convegno di Torino 17/21 ottobre 1988), ed. E. CORSINI & E. COSTA, v. 1, Milán, Bompiani, 1990, p. 526.